Revisiting phonetic integration in bilingual borrowing

Shana Poplack\textsuperscript{a}, Suzanne Robillard\textsuperscript{a}, Nathalie Dion\textsuperscript{a} & John C. Paolillo\textsuperscript{b}
\textsuperscript{a}University of Ottawa and \textsuperscript{b}Indiana University Bloomington

INVENTORY OF AUDIO EXCERPTS PLAYED IN WEBINAR

OTHER-LANGUAGE MATERIAL

Nonce borrowings

(1) On lavait les planchers à la main tu sais, puis après ça on \textit{polishait} avec notre fessier. (OH.041.1598)\textsuperscript{1} 
‘We’d wash the floors by hand, you know, and after that, we’d polish them with our bums.’
Filename: 1.NB.OH.041.1598.polishait.wav

Attested loanwords

(2) Son \textit{chum} cuh, allait voir pour une \textit{job}. (OH.089.372) 
‘His friend, uh, was going to see about a job.’
Filename: 2.LWD.OH.089.372.chum.job.wav

Code-switches

(3) Mais vingt-et-un ans, vingt, vingt-et-un ans là, you’re set in your ways, hein? (OH.068.530) 
‘But 21 years old, 20, 21 years old, you’re set in your ways, eh?’
Filename: 3.CS.OH.068.530.setinyourways.wav

BENCHMARK FRENCH

(4) Mais nous-autres on achetait des cordes de bois toutes coupées, tout prêt, hein? On mettait ça dans la cave. (OH.048.596)

\textsuperscript{1} Examples are reproduced verbatim from audio recordings of the Ottawa-Hull French Corpus (Poplack 1989). Codes in parentheses identify the speaker number and line number of the utterance. English-origin material is given in italics.
‘But us, we would buy cords of wood, all chopped, all ready, eh? We’d put that in the basement.’

Filename: 4.FR.OH.048.596.bois.wav

VARIABLE PHONETIC REALIZATION OF OTHER-LANGUAGE ITEMS

Nonce borrowings

French
(5) Tu sais ils appellent ça du Hominy astheure. (OH.048.567)
‘You know they call it hominy these days.’
Filename: 5.VTY.NB.OH.048.567.hominy.wav

English
(6) Non mais ils te gardent sur Hold pas mal longtemps. (OH.037.1152)
‘No but they keep you on hold for a good long time.’
Filename: 6.VTY.NB.OH.037.1152.hold.wav

Attested loanwords

French
(7) Elle achetait toute bien pour six piasses de Groceries puis elle avait toute bien rien que cinq piasses et demie. (OH.057.1374)
‘She was buying maybe six bucks worth of groceries and she only had maybe five and a half bucks.’
Filename: 7.VTY.LWD.OH.057.1374.grocerie.wav

English
(8) Il y en a comme l’autre, qui sont toujours dans des bars, à Disco-Viva là, tu sais. (OH.097.292)
‘There are some people like that one, always at the bars, at Disco-Viva, you know?’
Filename: 8.VTY.LWD.OH.097.292.bars.wav

Code-switches

French
(9) I’m very satisfied with her, il dit. (OH.038.2025)
‘I’m very satisfied with her, he said.’
Filename: 9.VTY.CS.038.2025.satisfied.with.her.wav

English
(10) Mon père était strict, mais disons que we Had our way of living. (OH.040.700)
‘My father was strict, but let’s say that we had our way of living.’
Filename: 10.VTY.CS.OH.040.700.way.of.living.wav